

การศึกษาเปรียบเทียบการใช้คำปรากฏร่วมภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทย และเจ้าของภาษาโดยใช้คลังข้อมูล*

ปริมา มัลลิกะมาส**

สมจิต จิระนนทิพร***

และ รักสงบ วิจิตรโสภณ****

บทคัดย่อ

บทความวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อศึกษาเชิงเปรียบเทียบการใช้คำปรากฏร่วม (collocation) ภาษาอังกฤษของผู้เรียนชาวไทยและเจ้าของภาษาโดยอาศัยคลังข้อมูลที่สร้างขึ้นจากงานเขียนเรียงความของผู้เรียนและคลังข้อมูลอ้างอิงที่เป็นคลังข้อมูลของเจ้าของภาษาซึ่งมีผู้จัดทำไว้แล้ว คือ British National Corpus โดยมุ่งศึกษาว่า คำปรากฏร่วมประเภทคำที่เป็นศัพท์ (lexical collocations) ที่ประกอบด้วย adjective + noun และ verb + noun มีรูปแบบการใช้ที่แตกต่างกันอย่างไรระหว่างกลุ่มผู้เรียนชาวไทยและเจ้าของภาษา จากผลการศึกษาพบว่าผู้เรียนชาวไทยมีการใช้คำปรากฏร่วมภาษาอังกฤษที่แตกต่างจากเจ้าของภาษาในคำปรากฏร่วมทั้งสองประเภท โดยการใช้

* งานวิจัยนี้ได้รับเงินทุนสนับสนุนจากสภาวิจัยแห่งชาติ และกลุ่มวิจัยภาษาและเทคโนโลยี ศูนย์แห่งความเป็นเลิศทางวิชาการด้านภาษา ภาษาศาสตร์ และวรรณคดี โครงการในแผนพัฒนาวิชาการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย (โครงการจุฬาฯ 100 ปี)

** รองศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

*** อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

**** ผู้ช่วยศาสตราจารย์ประจำภาควิชาภาษาอังกฤษ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คำปรากฏรวมของผู้เรียนมีน้อยกว่าและไม่มีความหลากหลายเท่ากับเจ้าของภาษาอย่างเห็นได้ชัด คำปรากฏรวมที่ผู้เรียนใช้ได้ตรงกับคำปรากฏรวม 50 อันดับแรกที่พบในคลังข้อมูลของเจ้าของภาษา ส่วนใหญ่เป็นคำไวยากรณ์ซึ่งมักเกิดร่วมกับคำนามและคำกริยาในความถี่สูงเป็นปกติ (statistical collocation) ไม่ใช่คำที่เป็นศัพท์ ซึ่งเป็นองค์ประกอบสำคัญในหน่วยความหมาย ในขณะที่คำปรากฏรวมที่พบเฉพาะในคลังข้อมูลของผู้เรียนมีการใช้คำที่เป็นคำศัพท์มากขึ้น แต่มักเป็นคำที่เกิดร่วมกับคำเป้าหมายได้โดยอิสระ (free combination) และเหตุที่มีการใช้บ่อยอาจเป็นเพราะหัวข้อเรื่องความที่กำหนด ไม่ใช่เพราะคำเหล่านี้มีความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิดกับคำเป้าหมาย ผลการวิจัยนำไปสู่ข้อเสนอแนะในการพัฒนาวิธีการสอนคำศัพท์ที่เน้นความสำคัญของคำปรากฏรวมในภาษาอังกฤษ

คำสำคัญ: คำปรากฏรวม, คลังข้อมูลภาษาของผู้เรียน, คลังข้อมูลภาษาของเจ้าของภาษา, การศึกษาเปรียบเทียบ, การสอนคำศัพท์

A Contrastive Study of English Collocations in Thai Learner English Corpus and Native English Corpus *

Prima Mallikamas **

Somjit Jirananthiporn ***

Raksangob Wijitsopon ****

Abstract

The aim of this research is to make a contrastive study between English collocations used by Thai learners and native speakers. The study draws on the corpus built for this purpose from Thai learners' paragraph writings and the British National Corpus (BNC), which is an existing database of language used by native speakers. The focus of the study is the investigation of how lexical collocations “adjective + noun” and “verb + noun” used by Thai learners differ from those used by native speakers. The findings reveal differences in both types of lexical collocations between the two groups studied. The collocations used by Thai learners that match those listed among the first 50 in the BNC are mostly grammatical words that are statistical collocations, not lexical words

* This study is sponsored by the National Research Council of Thailand and Chulalongkorn University Centenary Academic Development Project.

** Associate Professor, Department of English, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

*** Lecturer, Department of English, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

**** Assistant Professor, Department of English, Faculty of Arts, Chulalongkorn University

that constitute the core of a semantic unit. On the other hand, Thai learners' collocations that are found only in their writing's corpus, even though they involve an increasing number of lexical words, are generally free combinations. Their relatively more frequent occurrences can be attributed to the fact that they correspond to the topics assigned, not because they are closely related to the target words studied. The implication of this study is that a new teaching method of vocabulary should be developed with an emphasis on collocations in English.

Keywords: collocations, learner corpus, native speaker corpus, contrastive study, vocabulary teaching